

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

**CORDOBA**

**88**

Maestro ADOLFO U. GOUPILLANT

Escuela VISITADOR PDC. SAC/

Fójas 18

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

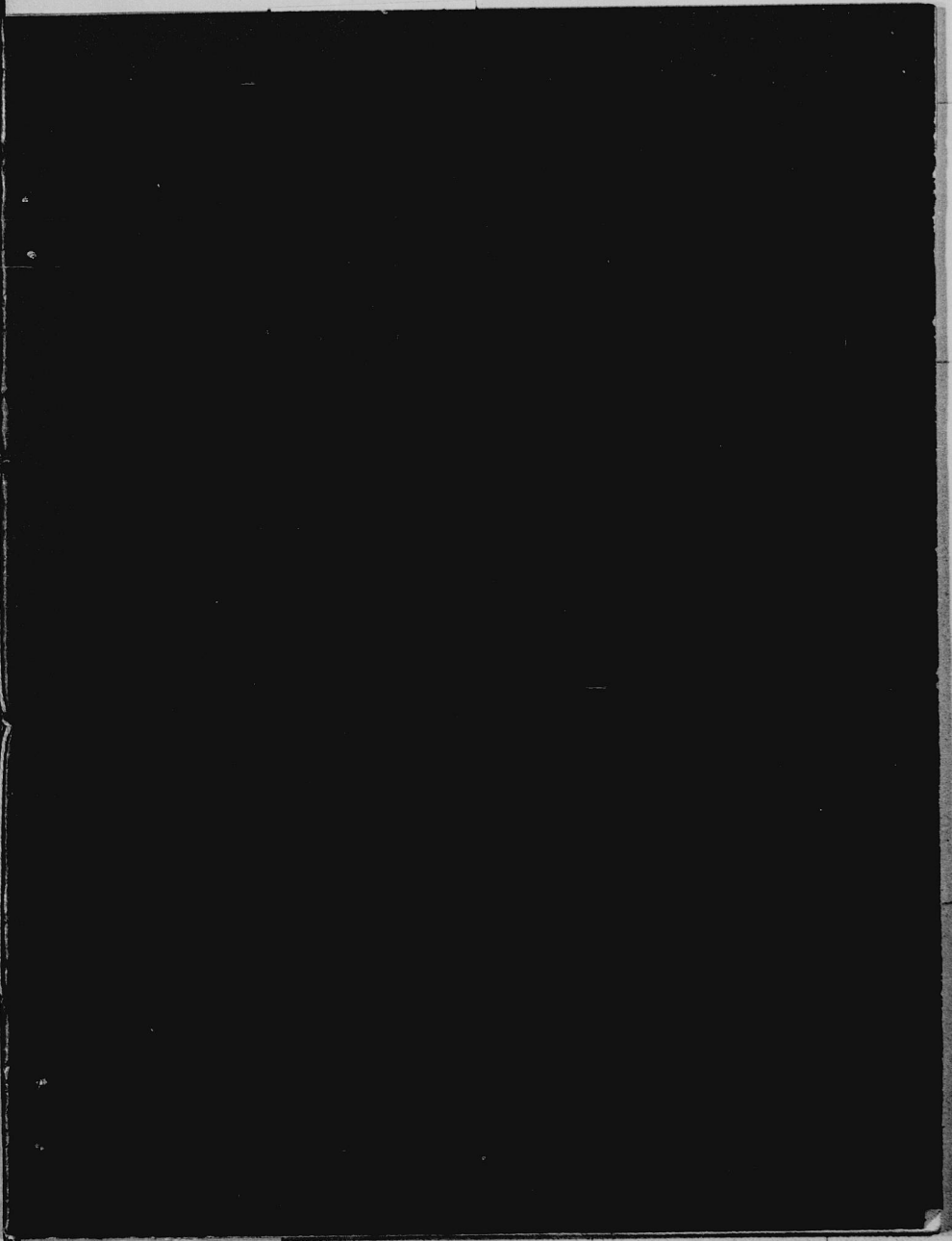
---

---

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

3-



8

**FOJA EN**

**BLANCO**

[A large rectangular area of the page is ruled with horizontal lines, indicating it was intended for writing. The lines are evenly spaced and cover most of the lower two-thirds of the page. The paper shows signs of age, including some dark spots and a vertical crease on the right side.]

Folklore.

Adolfo G. Goypillant  
Visitador de Escuelas Nacionales  
Prov. de Córdoba

Año 1921

12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Ordivisantas

1  
3

Nº 1.

dos que se están viendo y dos que no se pueden ver y dos que se corren y que no se alcanzan.

R: El cielo y la tierra, el fuego y el agua; la luna y el sol.

Nº 2.

Cuatro cazadores tiraron y cuatro aves que volaron. "Cadastral" caxi la de él y las demás se volaron.

R: "Cadastral" es un perro.

Nº 3.

Juana tendida y frie traca por encima

R: la muna y la plancha.

Nº 4.

En alto dice y en bajo mira, todas le crecieron pero cuando le caíra.

R: Es la luna.



18

Observaciones

Nº 1  
 Hechos de otros puntos y datos en los cuales  
 son de gran importancia para el estudio de  
 A. B. C. y la forma de sus relaciones  
 con el mundo.

Nº 2  
 Datos especiales de los puntos en los que  
 se encuentran "latitudes" exactas de los puntos  
 A. B. C. y sus relaciones.

Nº 3  
 Datos de los puntos y sus relaciones en un  
 A. B. C. y sus relaciones.

Nº 4  
 Datos de los puntos y sus relaciones en un  
 A. B. C. y sus relaciones.

3

N.º 5  
¿Qué es lo que tu comes y no entiendes lo que te  
bebes

R: Es la uva.

N.º 6  
¿Cuándo me subo, a ti te acuerdo, los que queda  
que gustó un día.

R: Es cuando me ve subo a una higuera  
y corto un higo.

N.º 7  
¿Dónde por un caminito, encontré una dama,  
¿Le pregunté su nombre y me dijo Juana

R: Es la caracora.

N.º 8  
¿Qué es en altura, todo es ajado, sin puer-  
da ninguna

R: Es la caña.

4

No. 1  
The first of the month of August 1862  
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst. in relation to the above mentioned matter.

No. 2  
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst. in relation to the above mentioned matter.

No. 3  
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst. in relation to the above mentioned matter.

No. 4  
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst. in relation to the above mentioned matter.

N.º 9.

3  
5  
Traz líneas y líneas por extremo, aunque me falte  
la voz le digo en su cara por cualquiera la  
más ley imperfeción y, si es la cara que  
pone la actividad le digo yo.

R: Es el espejo.

N.º 10

Quiero y requiero

de bien parecer

que quien carpintero

lo puede hacer

R: Es la luna.

N.º 11.

Con la Colla está una Sala y en la Sala está  
en Prínciu, en el Prínciu, en Cravada y en  
el Cravado unas Flores.

R: Son cinco oficiales llamados Colla,  
Sala, Prínciu, Cravado y Flores.



N.º 1.º

6

Hay un pozo que una roca, si se entera es  
alcanza y si se dobla alcanza y sobra.

R: Es el brazo cuando se lleva a la boca.

En la vida humana la vida  
se reparte en la abundancia  
de la que se allega.

En los antiguos lo decían a los niños para que  
se levantaran temprano de la cama para  
ver el sol y la luna que le habían  
puesto en la vida como premio de su vida.

Desconciertos

Entre son los cuatro vientos. De la vida  
los elementos ocho los siete sabidos y uno  
los diez mandamientos.

Poesía antigua

Cuando la tierra se crea en los  
elementos. el sol, la luna y el viento y la

T

No. 1  
 This is a copy of the original  
 document which is in the  
 possession of the  
 State of New York.

A large rectangular area containing horizontal lines, likely a form or a page from a ledger, which is mostly blank.

3

Piechos

5  
7

heredatate latitade  
Del bazo de calitade  
Si viene sapiritate  
Con la plumbanza en la cola  
Si no puedes con la plumbanza  
Se te querra la alberganza.

7. Los Antiguos lo decian a los niños para que  
se levantasen temprano. de lo contrario con  
dria el gato en la mano que le habian  
puesto en la cola para quemar la casa.

Descoucierts

Reies son los quatro visutos, tres los cua-  
tro elementos, ocho los siete cabillos y once  
los diez mandamientos.

Pocia antigua

Quando la tierra se cria nascieron los  
elementos: el sol, la luna y el viento y yo



1. *Le premier chapitre de l'histoire de la France*  
*est consacré à l'établissement de la monarchie*  
*et à la formation de l'État. On y trouve*  
*les origines de la royauté et les premiers*  
*rois de la dynastie mérovingienne.*

*2. Le second chapitre traite de la*  
*consolidation du pouvoir royal et de*  
*l'émergence de la féodalité. On y*  
*voit comment le roi s'appuie sur les*  
*seigneurs pour maintenir l'ordre dans*  
*le royaume.*

*3. Le troisième chapitre est consacré*  
*à l'époque carolingienne. On y*  
*voit comment Charlemagne a étendu*  
*le territoire de la France et a*  
*renforcé le pouvoir royal.*

*4. Le quatrième chapitre traite de*  
*l'époque capétienne. On y voit*  
*comment les rois capétiens ont*  
*consolidé le pouvoir royal et ont*  
*ouvert la voie à la monarchie absolue.*

era suavis quanto ha.

6  
8

Los contrapunto terminaban así:  
Fue cantado por cantores  
E no me hou podido ouest  
Por gale saruoso  
que doio me vos a haen

### Cantares

N.º 1.

Essa ruoz que leaila  
bota paruda  
parece un gauchito  
de la tablada.

N.º 2

Ve esse perdió la camisa  
dos ríales pal que lallé"  
do tanto por la camisa  
quanto por los quinquales.

8

les deux autres

les autres points...  
les autres...  
les autres...  
les autres...  
les autres...

les autres

les autres...  
les autres...  
les autres...  
les autres...

les autres

les autres...  
les autres...  
les autres...  
les autres...

3  
N.º 3

Mi caniva con cobra  
El tiempo que "miá servio"  
Por la cobra  
El jabón que "miá canivó".

N.º 4.

Q mi caniva conmapo  
con mi brillante de estrellas  
porque para dormir a gusto  
tengo que separar me "della".

N.º 5.

Dicen que Perico  
fue el puchero  
con la grasa que cosa  
de su saucero.

N.º 6.

Mi caniva se parece  
a un ramito de flores

9

N° 3

M. Courtes vous écrit  
à propos de votre lettre  
du 10 de ce mois  
à propos de votre lettre

N° 4

M. Courtes vous écrit  
à propos de votre lettre  
du 10 de ce mois  
à propos de votre lettre

N° 5

M. Courtes vous écrit  
à propos de votre lettre  
du 10 de ce mois  
à propos de votre lettre

N° 6

M. Courtes vous écrit  
à propos de votre lettre  
du 10 de ce mois  
à propos de votre lettre

3  
porque los recuadros tiene  
de diferentes colores.

8  
10

N.º 4.

—  
Dos puertas tiene tu casa  
En sala dos balcones  
Dos ventanillas abiertas  
De la vez por los balcones.

N.º 5.

—  
Una pulga saltando  
Cubri su bacillo  
y el piojo "Luzan"  
poro el cucullito.

N.º 6.

—  
Cuando en un pobro se llega a hallar  
Alguno suado están suando  
si le llegan a dar uno  
son los palitos suadando.

10  
L'Europe en révolution  
de la révolution

N. 1  
L'Europe en révolution  
de la révolution  
de la révolution  
de la révolution

N. 2  
L'Europe en révolution  
de la révolution  
de la révolution  
de la révolution

N. 3  
L'Europe en révolution  
de la révolution  
de la révolution  
de la révolution

N.º 10.

Otra ojea y otra ojea  
y otra ojea y ya son tres  
que haré con tantas ojeas  
que no se acuerden de una vez.

9  
11

N.º 11

Costa noche buena noche  
noche de pasar "loreja"  
Arriando a esa ventana  
a ver si ranean los viejos

N.º 12

En el cielo está un maraño  
en el suelo está un reloj,  
el torero está marcando  
que se queramos los dos.

N.º 13.

Mi madre me dió una vida  
con una cola de oreja



No. 10  
Les deux vers de cette page  
sont les vers de la page 10

Les vers de la page 10  
sont les vers de la page 10

No. 11  
Les vers de la page 11  
sont les vers de la page 11

No. 12  
Les vers de la page 12  
sont les vers de la page 12

No. 13  
Les vers de la page 13  
sont les vers de la page 13

que quiero que haga mi madre  
si está sola no me deja.

10  
12

N.º 14.

Quiroga me dió una cinta  
López un cordón  
Por Quiroga doy la vida  
y por López el corazón

N.º 15.

Siento y no siento el sentir  
de un sentimiento que tengo  
sin sentir los resaca  
sin sentir estoy sintiendo.

El peregrino.

Yo soy peregrino  
que peregrinando amor y  
solicitud por caridad  
una posada por Dios  
por una noche o dos. - Fin -

11  
12

Les deux parties en un  
un seul volume

N. 14

Deux volumes en un seul  
pour un volume  
de la science de la vie  
pour l'usage de l'élève

N. 15

Deux volumes en un seul  
de la science de la vie  
de la science de la vie  
de la science de la vie

De la science

pour un volume  
de la science de la vie  
de la science de la vie  
de la science de la vie  
de la science de la vie

3

Oires

11  
13

En el campo hay una flor  
que le llaman agua fuerte  
y tus ojos nos cautivaron  
ellos me daban la muerte

- Respuesta -

En el campo hay una flor  
que le llaman amor más  
recuerda tu verdad  
por siempre amoroso.

Otro.

La paloma baja al agua  
vestida de blanco y celeste  
no te de dejar de quererte  
aunque la vida nos muerte.

. Respuesta.

Si tan alto quisieras subir  
que el cielo quisieras tocar  
las estrellas se han de caer  
del golpe que D. has de dar.

11  
12

Cher

Je t'embrasse  
avec amour  
et tendresse  
comme d'habitude

Je t'embrasse  
avec amour  
et tendresse  
comme d'habitude

Je t'embrasse  
avec amour  
et tendresse  
comme d'habitude

Je t'embrasse  
avec amour  
et tendresse  
comme d'habitude

El sereno.

Poy en sereno  
triste y miserable  
fue un hijo amable  
no la merece

Triste gemo y lloro  
al pie de tu ventana  
de lo vnis tirava  
y te acordado de mi.

11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

3  
Oración de los indios de las Sierras de Co.  
Chilim, peña de Córdoba, que rezan cuando hay tem-  
pestad.

$\frac{13}{15}$   
"Cuando el gallito cantó San Bartolito se  
levantó el pie derecho y calzó; Doube oais Bar-  
tolomé? Por los cielos y la Tierra "obnito" San  
Bartolomé que un tandin te daré y a la casa  
que lleguis no caigan rayos ni piedras ni  
se subiera nunjin de parte ni criatura de egua-  
do a la puerta de los cielos abierta la hallays  
y a la puerta del infierno jamás la vieris.

### Ora de los indios de Soto.

Lech por un caminito me encontré con Jesus  
Cristo, Jesus Cristo mi padre, siyue Maria mi  
madre. San Vicente, mi pariente me hizo una  
cruz en la frente para que el diablo no me encon-  
tré, ni de día, ni de noche, ni en el trance  
de mi muerte.



18  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...

Quasi et in iudicio de la...

Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...  
 Quasi et in iudicio de la...  
 et in fine...

## Costumbres de los antiguos 16

Con los bailes en las sierras.

Con el salin indicado se sentaban en derredor los padres y las niñas asistentes y para iniciar lo se sortaban entre los jóvenes el que debía dar la primera voz. Para el día en el pueblo del solón decía:

"Con permiso del padre y la madre la niña más salidra que salga." La simpática de esto se ven se para y dice: "La niña salidra soy calida". Cuelgan el brazo el joven le dice: "Con suerte" con lo que se iniciaba el paseo en la cola.

Al la media noche dos negritos se presentaban. El uno, provisto de una bandija con hijos, chuchos cortados y sus vacíos con agujeritos, ofrece a la concurrencia y dice: "Puche y tucga". El otro, con una ollita con chocolate, dice: "Chupe y chupe".



15

17

### Costumbres en los Casamientos en las Tierras.

En los departamentos de las sierras de la parte de Córdoba, el novio debía asistir a las cereu-  
nias con poncho blanco, botas de poto y aque-  
las de plata y se enviaba con la novia un cordero  
de una cadena de oro. Al su regreso a las ca-  
sas los padres los esperaban con una alfombra  
teñida y los novios se arrodillaban para pe-  
dirles la bendición.

### Costumbres del tiempo de las mingas.

Del tiempo de las mingas emitió en invitación  
a todo el vecindario para hacer los cosechos del  
trigo y del maíz. Al que más se distinguía  
por su trabajo se le regalaba una rosa de Peruvia  
en forma de corona.

Para limpiar el trigo lo aventaban y lo llamaban  
al viento desta forma: "Ambrosio alerta, alzá  
la cola para que venga el viento".

Retourner à la page précédente

En la discussion de la loi de la vieillesse  
l'Etat a une responsabilité importante à assumer  
car les dépenses de la vieillesse sont de plus en plus  
importantes et l'Etat doit intervenir pour assurer  
le bien-être de la population âgée. Il est nécessaire  
de prévoir des ressources suffisantes pour faire  
face à ces dépenses et garantir la sécurité  
financière des retraités.

Retourner à la page précédente

Il faut donc se préoccuper de la manière  
dont les dépenses de la vieillesse sont financées  
et de la manière dont les ressources sont mobilisées.  
C'est pourquoi il est essentiel de réfléchir à  
de nouvelles solutions pour garantir la pérennité  
du système de retraite et assurer un avenir  
serein à tous les citoyens.

16

18

**FOJA EN**

**BLANCO**

**FOJA NO**  
**REGISTRADA**

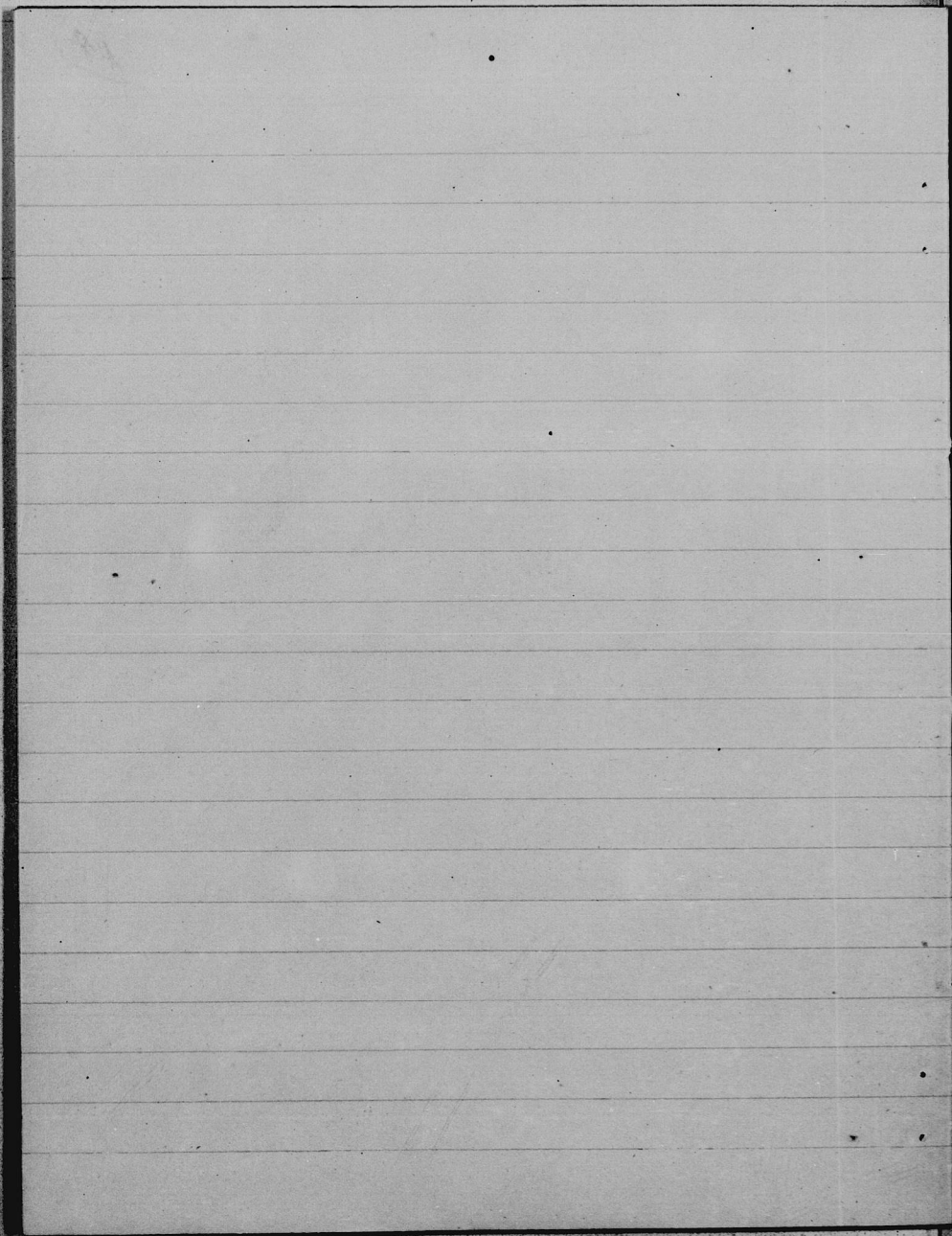
**FOJA CON  
TEXTO EN  
EL REVERSO**



TT  
/

3

3



3

[19]

